

Hydronym 'Nile/ 'نیل in Tajik-Persian written monuments: linguistic and cultural analysis

Гидроним «Нил/نیل» в таджикско-персидских письменных памятниках: лингвокультурологический анализ

*Касимов Олимджон Хабибович¹,
Биктагирова Зубайда Альбертовна²,
Депутатова Наталья Анатольевна²*

*Olimjon H. Kasimov¹,
Zubayda A. Biktagirova²,
Natalya A. Deputatova²*

¹Международный университет иностранных
языков Таджикистана им. Сотим Улугзода,
Таджикистан

¹Tajik international university of foreign languages
named after Sotim Ulughzoda, Dushanbe, Tajikistan

²Казанский (Приволжский) федеральный
университет, Казань, Россия

²Kazan (Volga region) Federal University,
Kazan, Russia

Автор, ответственный за переписку:

Corresponding author: zubayda@yandex.ru

zubayda@yandex.ru

<https://orcid.org/>

<https://orcid.org/>

УДК 811.1/2 | НАУЧНАЯ СТАТЬЯ | [HTTPS://DOI.ORG/10.24412/2686-9675-3-2023-40-51](https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2023-40-51)

АННОТАЦИЯ

В настоящей статье проводится лингвокультурологический анализ всемирно известного топонима «Нил/نیل» в таджикско-персидских письменных памятниках классического периода. Данный гидроним анализируется на основе определенных культурно-исторических и торгово-экономических отношений, связывающих ираноязычные народы с народами бассейна Нила и Персидского залива.

Источники языковых материалов данной статьи свидетельствуют о широкой популярности

ABSTRACT

This article provides a linguistic and cultural analysis of the world-famous toponym 'Nile' in the Tajik-Persian written monuments of the classical period. This hydronym is analyzed on the basis of certain cultural-historical and trade-economic relations linking the Iranian-speaking peoples with the peoples of the Nile basin and the Persian Gulf.

The sources of the linguistic materials of this article indicate the wide popularity of the hydronym in historical and geographical treatises and philological works created in the vast territory of

и гидронима «Нил/نیل» в историко-географических трактатах и филологических произведениях, созданных на огромной территории распространения таджикского (персидского) языка.

В статье также речь идет о связанных с Нилом географических явлениях и биологических существах, которые описаны учеными и литераторами классического периода развития науки и литературы.

Анализ в данной статье языкового материала, связанного с гидронимом «Нил/نیل», проводится с использованием различных методов исследования языковых фактов и явлений.

Иллюстративный материал настоящей статьи выбран из надежных и оригинальных текстов персидско-таджикской классической литературы, каковыми являются наследие Рудаки и его современников, «Шахнаме» Фирдоуси, поэзия Джалаладина Балхи (Руми), Саади Ширази, Хафиз Ширази, Хакани Ширвани, Низами Ганджави, Абдаррахмана Джамии и многих других персоязычных поэтов, а также толковых и двуязычных словарей X-XX веков таджикско-персидской лексикографической традиции с авторским переводом на русский язык.

Результаты данного исследования могут способствовать взаимному обогащению интеллектуального потенциала различных народов, проживающих в лингвистическом ареале использования анализируемого гидронима, что является актуальным на настоящем сложном этапе развития общественных, культурных, политических и экономических отношений во всем мире.

the spread of the Tajik (Persian) language.

The article also deals with geographical phenomena and biological creatures associated with the Nile, which are described by scientists and writers of the classical period of the development of science and literature.

The analysis of the linguistic material in the article associated with the hydronym "Nile" is carried out using various methods of studying linguistic facts and phenomena.

The illustrative material of this article is selected from reliable and original texts of Persian-Tajik classical literature. They are the legacy of Rudaki and his contemporaries, "Shahnameh" by Firdousi, the poetry of Jalaladdin Balkhi (Rumi), Saadi Shirazi, Hafiz Shirazi, Khaqani Shirvani, Nizami Ganjavi, Abdarrahan Jami and many other Persian-speaking poets, as well as explanatory and bilingual dictionaries of the X-XX centuries of Tajik-Persian lexicographic tradition with the author's translation into Russian.

The results of this study can contribute to the mutual enrichment of the intellectual potential of various peoples living in the linguistic area of the analyzed hydronym, which is relevant at the present difficult stage of the development of social, cultural, political and economic relations around the world.

Keywords. the Tajik (Persian) language, onomastics, hydronym, Nile, fish fauna, "Shahnameh", linguistic and cultural study

For citation: Kasimov O.H., Biktagirova Z.A., Deputatova N.A. Hydronym 'Nile/ نیل' in Tajik-

Ключевые слова: таджикский (персидский) язык, ономастика, гидроним, Нил/ نيل, ихтиофауна, “Шахнаме”, лингвокультурология

Для цитирования: Касимов О.Х., Биктагирова З.А., Депутатова Н.А. Гидроним «Нил/ نيل» в таджикско-персидских письменных памятниках: лингвокультурологический анализ. *Современные востоковедческие исследования*. 2023; Том (3). С. 40-51 <https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2023-40-51>

Огромное количество лексических единиц наравне с предметами быта, флоры и фауны, небесных тел, драгоценных металлов и камней, парфюмерии, спортсменов и спортивного инвентаря, музыки и музыкальных инструментов, строительных материалов и зданий выражают также названия городов, стран, континентов, озер, рек и морей. Почти во всех научных и художественных произведениях, в лексикографических изданиях, начиная с IX-X вв., упоминаются знаменитые города и страны, реки и моря, такие как Азия, Африка, Европа, Иран, Индия, Китай (Чин), Греция, Византия, Русь, Египет, Йемен, Сирия, Эфиопия, Болгария, Словения, Армения, Осетия, Багдад, Согд, Алеппо, Дербент, города-страны Хорезм, Бохтар, Балх, Мерв, Герат, Бухара, Самарканд, Термез, Чоч (Ташкент), Мазандаран, Сиистан, Кабул, Забул, Кандагар, Шигнан, Хатлон и десятки других географических объектов и древних поселений, которые связаны с теми или иными историческими событиями или персонами.

В этом ряду также особое место занимают гидронимы Хазар, Ганга, Джайхун (Амударья), Сайхун (Сырдарья), Китайское море, Нил и мно-

Persian written monuments: linguistic and cultural analysis. *Modern Oriental Studies*. 2023; Volume 5 (№3). P. 40-51 (In Russ.) <https://doi.org/10.24412/2686-9675-2-2023-40-51>

гое другое. Лексико-семантический анализ каждого из этих топонимов позволяют нам лучше и точнее понимать упомянутые произведения, определить структуру и этимологию данных единиц, установить более точные параметры событий и происшествий, связанных с этими топонимами.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Источником фактологического материала для исследования данной темы послужили персидско-таджикские литературные произведения и лексикографические памятники. В отдельных случаях были использованы материалы лексикографических изданий, посвященных словарному составу «Шахнаме».

Методологическую основу исследования составляют принципы лингвокультурологического анализа лексического материала. Подбор методов исследования обусловлен поставленными в статье задачами. В разработке статьи применены методы дескриптивного, аналитического, ономаσιологического, сравнительно-исторического анализа языкового материала.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

В качестве гидронима «Нил/نيل» является одним из наиболее популярных и употребляемых лексических единиц в таджикском (персидском) языке.

Лексическая единица «Нил/نيل» (араб. النيل; англ. Nile) — это название реки в Африке, которая является величайшей рекой мира наравне с Амазонкой в речной системе мира. Данное слово происходит от греческого названия «Νεῖλος» и латинского «Nilus» [Большая Советская энциклопедия 1985].

Происхождение «Nil» связывается и с семитским корнем «nahal» со значением «долина», «речная долина», «река». В статье «Nile River» энциклопедии «Britannica» подчеркивается данная версия происхождения, а также коптское название Нила «Iago», которое в древнем Египте звучало как «Ag» или «Aug» с семантикой «черный, темный» [Britannica Enciclopedia 2016].

Река Нил/نيل протекает на протяжении 6852 километра и на разных участках в зависимости от притоков имеет разные названия, наиболее яркими и рельефными из них являются: Бахр-эль-Джебель (с араб. «горная река»), Белый Нил (с араб. Бахр-эль-Абьяд — «белая река»), Голубой Нил (араб. Бахр-эль-Азрак — «голубая река»), Атбара (араб. Бахр-эль-Асвад — «чёрная река» — правый приток ниже Хартума).

Происхождение «Nil» также связывается с лексической единицей «lil» в языке ливийских племён со значением «вода», которое в дальнейшем преобразовалось в форму «nil».

Гидроним «Нил/نيل» фиксирован и комментирован во многих толковых словарях таджикского (персидского) языка, начиная с IX века. В классических словарях подчеркивается, что это арабизированное название самой длинной реки в мире, которая течет с юга на восток, и чтобы проехать вдоль этой реки, требуется не менее семи месяцев, и «все еще река будет протекать дальше» [Гиёсиддини 1987, 357; Фарҳанги забони тоҷикӣ 1969, т.1,859]. Согласно знаменитому топонимическому «Словарю стран» («Му'дҷам аль-булдан», около 16 000 статей) арабского ученого-филолога и географа Якута аль-Хамави (1179-1229), «половодье начинается в этой реке в жаркое время года., имеет семь заливов... и когда вода достигнет 16 пунктов, открываются все заливы и все земли Египта орошаются ее водой», «в ее водах обитает рыба под названием عاده, это очень нежная рыба, если кто-н. дотронется до нее или возьмет в сеть, появляется дрожь в руках, пока не отпустит рыбу», также подчеркивается, что в этой реке обитает особый вид крокодила, который нигде больше не встречается [Хамави 2005, 83].

Характеристикой этого гидронима занимались также и другие таджикские классические ученые. Ибни Сино (Авиценна) отмечает три важных особенностей реки Нил, которые отличают ее от других рек мира: 1) река Нил является самой протяженной рекой мира, и эта протяженность течения является причиной ее нежности (латофат نيل لطافت); 2) река Нил является самой чистой рекой мира, поскольку протекает между скал и песка в пустыни, а не по грязной и почвенной территории, что становится

причиной загрязнения воды; 3) в отличие от других рек, камни в реке Нил не зеленеют, т.е. не покрываются водорослями. Когда другие реки высыхают, Нил становится полноводным по причине обильных дождей в этом регионе [Деххудо 2006].

Существуют достаточно точные координаты протекания реки с указанием широты и долготы, которые, разумеется, использовались в морской навигации.

Интересное описание реки Нил содержится в книге "Hudud-al-'alam min-al-mashriq ila-l-maghrib" («Границы мира с востока на запад»), которая написана на таджикском языке в X веке неизвестным автором. В ней говорится о том, что «море Мисргон называется морем Тиннис, оно связано с морем Рум (Византийским), куда впадает и река Нил. Это море становится сладким (пресным) летом, когда Нил полноводная, а зимой соленая, когда в Ниле мало воды» [Худуд-ал-олам 1983, 19], т.е. благодаря водам Нила Средиземное море становится пресным в летний период. Об этом же говорится в «Джахоннома» Мухаммада Бакрона (XIII в.), только там указывается, что летом вода этого водоема становится соленой [Бакрон 2012, 83,99].

В другом разделе этой книги река Нил упоминается в связи с описанием гор и полезных ископаемых. Одна из гор находится на востоке от Нила (гора Муаззам в начале долины Нуба, в котором содержится серебро и золото), другая гора на западе реки Нил, которая называется Alvaḥat и также находится в начале долины Нуба, она богата изумрудом. И речь идет

об ослах желто-белого цвета (зебрах?), которые погибают в случае их перемещения в другой климат [Бакрон 2012, 104].

Следует отметить, что в лексикографических памятниках топоним «Нил/نیل» толкуется и как название города, который «находится в Фурате между Багдадом и Куфой, назван по имени канала, который проведен неким Najja ibn Yusuf» [Деххудо 2006]. В этой книге Нил упоминается в связи с городами, находящимися на востоке (Фустот, Дамира, Данқаро) и западе (Фиум, Аъшунайн, Ахмим, Булайно, Сувоп) от реки, каждый из которых имеет ту или иную особенность, описанной в книге [Худуд-ал-олам 2005, 103-104].

На основе стихотворных отрезков классиков таджикско-персидской литературы можно говорить о том, что Нил обладает множеством качеств и образов, созданных на фоне реальных физических, а также мифических особенностей этой величайшей реки мира, текущей по Африканскому континенту:

Река «Нил/نیل», начиная с самых ранних образцов таджикской поэзии, представлена как эталон щедрости, богатства и плодородия. Еще великий Абуабдулло Рудаки, основоположник таджикско-персидской литературы 1150 лет назад описывал щедрость реки следующим образом:

Нили диҳанда туй ба гоҳи атият,

Пили даманда ба гоҳи кинагузорӣ [Деххудо 2006]

«Ты щедрая река Нил в пору дарения
благ,

Ты свирепый слон, когда наступает враг».

Бар саховати ӯ Нилро бахил шумор,

Бар шуҷоати ӯ пилро залил ангор [Деххудо
2006].

«Нил кажется скупым перед его щедро-
стью,

А слон ничтожным перед его смелостью».

Он Миср мамлакат, ки ту дидӣ, хароб шуд,

*В-он Нили макрамат, ки шунидӣ, сароб
шуд Хоқонӣ.* [Деххудо 2006]

«Та страна, что Миср (Египет), увиденная
тобой, разрушена,

Та щедрая река Нил, услышанная тобой,
в мираж превращена»

Чаще всего река Нил символизирует
опасность и смертельную угрозу, что
соответствует ее размахам и крутому нраву:

Ки пешам чӣ шеру чӣ деғу чӣ нил,

Биёбони беобу дарёи Нил [Фирдоуси 1991,
т. 3, 164].

«Что предо мною лев, что дъявол, что
слон?

Безводная пустыня или река Нил?»

Зи чӯши саворону аз гарди нил,

Замин шуд ба кирдори дарёи Нил
[Фирдоуси 1991, т. 2, 176].

“Из-за обилие всадников и пыли,
поднятой слонами,

Земля стала бурлящей как река Нил”

Многие стихотворные отрезки указывают
на тот факт, что река Нил является
гидрообъектом, позволяющим осуществить
мореходство и морскую навигацию:

Чун киштии пуроташу гардон дар оби Нил,

Берун зад офтоб сар аз гӯшаи ҷаҳон.
Асҷадӣ [Деххудо 2006]

«Как корабль огненный, плавающий по
реке Нил,

Показало своё лицо Солнце с края света»

Стихотворные отрезки указывают на на
такое физическое свойство Нила как бурлящий
поток реки, этим уподоблением попутно
подчеркивая силу и мощь боевых слонов:

Ба Барбарситон буд саду шаст нил,

Шуда чумла чӯшон чу дарёи Нил
[Фирдоуси 1991, т. 3, 139].

«В Беберситане находилось стадо из 160
слонов,

Которое бурлило и ревело как река Нил»

Фактологический материал свидетель-
ствует о том, что Нил и ее воды отличаются
чистотой и особым качеством. Также часто
подчеркивается яркий голубой бирюзовый
цвет укрощений и утвари с блестящей синевой
реки «Нил/نیل»:

Ниҳоданд маҳд аз бари панҷ нил

Зи пирӯза, рахионтар аз оби Нил
[Фирдоуси 1991, т. 6, 246].

«И установили колыбель на пяти слонах,

Из бирюзы, которая ярче вод Нила»

Созданные литераторами образы
олицетворяют Нил не только как

обиталище страшных тварей, но и редких
и оригинальных существ:

Бар киштии умр така кам кун,

К-ин Нил нишемани наҳанг аст. Анварӣ
[Деххудо 2006]

«Не доверяй особо этому миру,

Он такой же как Нил — обиталище кроко-
дилов»

Очень часто в литературных источниках
с упоминанием «/رود/ rūd — река» или «*دریا*/
дарё/ *dayā* — море» «Нил/نیل» описывается как
мощный и страшный губительный поток.
Обычно это происходит при описании борьбы
с драконами (*аждаҳо* *ajdahā*) и такому
уподоблению способствует желтый цвет их
смертоносного яда (желчи):

Шикастам сараш чун сари жандапил,

Фурӯ рехт з-ӯ заър чун рӯди Нил
[Фирдоуси 1991, т. 2, 78].

«И сломал я ему (дракону) хребет как
слону голова,

И вылилась яд (желч) из него как воды
Нила»

Достаточно много метафорических фраг-
ментов связана с использованием гидронима
«Нил/نیل» в таджикско-персидской классичес-
кой литературы. Например, в следующем двусту-
шии доброта и широта души героев и персонажей
уподобляется широте реки «Нил/نیل», которая (от
350м.) местами составляет до 7500 метров.

Ба тан жандапилу ба ҷон Ҷабраил,

Ба каф абри баҳман, ба дил рӯди Нил
[Фирдоуси 1991, т. 7, 52].

«Фигурой как слон свирепый, душой как
Джабраил,

Ладонью (щедростью) как тучи весенные,
а сердцем как река Нил»

Особое внимание привлекает упоминание
огромных волн реки «Нил/نیل», которым
уподобляется землетрясение (в результате
ожесточенных сражений):

Бизад мӯҳра бар кӯҳаи жандапил,

Замин чунб-чунбон чу дарёи Нил
[Фирдоуси 1991, т. 5, 102].

«Ударил булавой по хребту боевого слона
(бойца),

Да так, что земля стала ходить ходуном
как (волны) реки Нил»

В поэтических образах широта реки
«Нил/نیل» стало восприниматься не только как
метафорическое, виртуальное (широта душа,
благородство, щедрость), но и в буквальном
значении этого слова (физическом измерении).
Например, в следующем стихотворном отрезке

размах рук богатыря измеряется размахом или шириной реки «Нил/نیل»:

Чу дасту инонаш ба айвон низор

Набиниву бар зин чун ъ як савор.

Дили шери нар дораду зўри нил,

Ду дасташ ба кирдори дарёи Нил
[Фирдоуси 1991, т. 4, 211].

«Не встретишь такой фигуры и мускул,

И на седле такого великолепного всадника.

Сердцем льва он обладает, силой слона,

А размах рук у него как (широта) реки Нил»

В таджикском литературном языке для выражения понятия “река” используется два синонимичных слова: «/رود/» и «/дарё/». В современном персидском языке «/رود/» означает “река”, а «/дарё/» используется для выражения понятия «море». В литературных памятниках таджикского (персидского) языка «Нил» как гидроним выражается обеими единицами:

а) /رود/ rūd – река:

Аз он раҳ, ки дар пойи нил омадаш,

Гузаргаҳ сўйи рӯди Нил омадаш. Низами
[Деххудо 2006]

«Слоновая тропинка, по которой он следовал,

Привела его к переходу к реке Нил»

б) /дарё/ daryā – море:

Ҳамчунон дар фикри он байт

Пилбоне дар лаби дарёи Нил. Саъдии
Шерозӣ [Деххудо 2006]

«Все еще думаю о том бейте (двустиише),

Которое сказал погонщик слонов на берегу реки (моря) Нил»

Об этом говорится не только в художественных произведениях, но и в классических научных трактатах. Одним из них является географический трактат «Джахоннома» Мухаммада Бакрона, который составлен на таджикском языке в XIII веке. В этом трактате анализируемый гидроним упоминается в виде «Нили Миср» в нескольких разделах. В частности, подробно упоминается «дорожная карта» этой великой реки, но более подробная информация предлагается в отношении ее ихтиофауны. Наряду с электрической рыбой «*раъода/ раъод*» «رعد/رعداة» описываются еще и «крокодил» «nahang/timsoh» «کروکودیل/تمساح», который имеет «четыре руки и ноги, длинную голову и тело с огромными зубами, с помощью которых он захватывает жертву и уводит под воду со смертельным исходом, но на суше не представляет особой опасности для других животных» [Бакрон 2012,19].

Кроме этих двух животных речь идет и о животном «сақанкур/سقاڭور» saqanqur «сцинк аптечный» (ядовитая ящерица) [Персидско-русский словарь, 1983, 49], на персидском «*регмоҳӣ/ریگماهی*» / *песчаная река*», который используется при создании различных сильных

лекарств, и как усилитель мужской потенции, и «больше ни в каком водоеме не наблюдается, кроме как в Ниле Египта» [Бакрон 2012, 100]. Данное слово встречается в некоторых стихотворных фрагментах, и почти все время в контексте лекарства против импотенции:

*Наварус аз раҳнишинон шукр кай гӯяд
бадон-к*

*Доми иннин аз сақанқури музаввир
сохтанд. Хоқонӣ [Деххудо 2006].*

«Невеста почему должна благодарить сидящих на обочине людей,

Когда импотенту построили ловушку из фальшивого саканкура»

В этом трактате предлагаются также интересные сведения о некоем животном под названием «аспи обӣ» (морской конь), мотивом номинации которого стало не внешнее сходство, а сходство издаваемого голоса. Это животное угрожало кораблям и морякам, которые отпугивали его запахом уксуса [Бакрон 2012,101].

Довольно интересным с точки зрения использования омонимичных единиц являются отдельные поэтические фрагменты. Заслуживает особого внимания в этом смысле следующее двустишие Носира Хусрава, в котором *нил* может быть интерпретирован как в значении «река», так и в значении «синяя краска, индиго»:

То нарафтӣ ба ҳач, наӣ ҳочӣ,

*Гарчӣ кардӣ салб кабуд ба нил (Нил)
[Деххудо 2006].*

«Пока не был в хадже, ты не хаджи,
Хотя покрасил в синее свою одежду».

Или же:

«Пока не был в хадже, ты не хаджи,

Хотя ты окунул свою одежду в синие воды Нила».

Иными словами, «хотя ты очень близко подошел к хаджу, побывал на берегу реки или омылся в водах Нила, но этого недостаточно, чтобы ты объявлял себя хаджи». Таким образом, очень часто литераторы производят игру слов, одним словом выражая и реку, и краску (индиго), усиливая этот прием эффектом упоминания других близких по местонахождению топонимов, например, Африку или Миср (Египет). Этому явлению способствовал и тот факт, что в старописьменной таджикской (персидской) графике арабского происхождения отсутствует прописная (заглавная) буква, и в отличие от современной кириллицы имена собственные тоже пишутся строчной буквой.

На этой основе образовалось немало словосочетаний, например, *ҷома ба нил фурӯ бурдан* «окрасить одежду; окунуть одежду в раствор индиго», которое также используется в переносном значении как фразеологический оборот с семантикой «одевать траурную одежду», мотивом которого служит «синий/темный цвет окрашенной одежды»:

Ё бикаш бар чеҳра нили ошиқӣ,

Ё фурӯ бар ҷомаи тақво ба Нил (нил).

Ҳофизи Шерозӣ [Деххудо 2006]..

“Или намазывай лицо темной (траурной)
краской влюбленности,

Или погружай одежду благочестивости
в Нил (или в индиго)”

Достаточно часто от этого гидронима
встречаются производные единицы с помощью
суффиксов имен прилагательных *-гун* и *-фом*,
которые также могут быть трактованы
в зависимости от контекста: *нилгун/нилфом* —
1) цвета индиго, темно-синего цвета;
2) водяного цвета, цвета воды Нил:

Дар ӯ шашсутун хаймаи нилгун,

Зи симаш ҳама меху аз зар сутун. Асадӣ
[Деххудо 2006].

“И в нем шестигранный цвета Нила
(индиго) шатер,

Из серебра все гвозди, а золотые колонны
украшают взор”.

Чу дарёст ин гунбади нилгун,

Замин чун ҷазира миён андарун. Асадӣ
[Деххудо 2006].

«Как река цвета Нила (или цвета индиго)
этот свод,

А Земля посередине выглядит как остров»

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, гидроним «Нил» и его
омонимы имеют особое место в лексической
системе таджикского языка. Посредством этой

лексической единицы создано большое количе-
ство метафор и образов в таджикской классиче-
ской литературе, а словари и географические
трактаты содержат огромное количество линг-
вокультурного материала, связанного с гидро-
нимом Нил и его экстралингвистических фак-
торов влияния на лексический корпус таджик-
ско-персидского литературного языка.

Анализ гидронима Нил указывает на мно-
жество культурно-исторических отношений
ираноязычных народов с народами, жившими
по руслу этой реки и имевшие торговые и дру-
гие связи с соседями по Персидскому заливу.

Список литературы

1. *Большая советская энциклопедия.* М.: СО-
ВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ, 1985. Боль-
шая советская энциклопедия онлайн,
<https://bse.slovaronline.com> (дата обраще-
ния 07.02.2023)
2. *Britannica Enciclopedia.* 2016. [https://
www.britannica.com](https://www.britannica.com) (accessed: 07.02.2021)
(на англ.яз.)
3. Гиёсиддини Мухаммад. *Гиёс-ул-лугом.*
Душанбе: АДИБ, 1987-1989. (на
тадж.яз.)
4. *Фарҳанги Рашидӣ.* Тегеран. В 2-х томах.
[https://ravshanfikr.tj/lu-atnoma-o.raw?
task=download&fid=321](https://ravshanfikr.tj/lu-atnoma-o.raw?task=download&fid=321) (дата обращения
07.02.2023) (на перс. яз.)
5. *Фарҳанги забони тоҷикӣ (Словарь та-
джикского языка).* (С Хв. до нач. XXв.). В 2-
х томах. М.: СОВЕТСКАЯ ЭНИКЛОПЕДИЯ,
1969. (на тадж. яз.)

6. Хамави Ёкут ибни Абдуллох. *Муъҷам-ул-булдон. Бейрут, 2005* (на араб. яз.)
7. Деххудо Алиакбар. *Луғатномаи Деҳхудо*. Тегеран: ИНТИШОРОТИ ДОНИШГОҶИ ТЕХРОН, 2006. (на перс. яз.)
8. Бакрон Мухаммад. *Джахоннома (XIIIв.)*. Худжанд, 2012. (на тадж. яз.)
9. *Худуд-ал-олам (Границы мира)*. Душанбе: ЗНАНИЕ, 1983. (на тадж. яз.)
10. Фирдоуси А. *Шахнаме*. Т. 1-9. Душанбе: АДИБ, 1987-1991 (на тадж. яз.)
11. Персидско-русский словарь. М., РУССКИЙ ЯЗЫК, 1983
8. Bakron Muhammad. *The Book of the Universe (XIII century)*. Khujand, 2012
9. *Universe Borders*. Dushanbe, 1983 (in Tajik)
10. Firdowsi A. *Shahnameh*. Vol. 1-9. Dushanbe: ADIB, 1987-1991 (in Tajik)
11. *Persian-Russian Dictionary*. Moscow: RUSSKIJ YAZYK, 1983 (in Russ.)

References

1. *Great Soviet Encyclopedia*. Moscow: SOVETSKAYA ENCIKLOPEDIYA, 1985. <https://bse.slovaronline.com> (accessed: 07.02.2021) (in Russian)
2. *Britannica Enciclopedia*. 2016. <https://www.britannica.com> (accessed: 07.02.2021)
3. Giyasiddin Muhammad. *Dictionary of Giyas*. Dushanbe: ADIB, 1987-1989. (in Tajik)
4. *Dictionary of Rashidi*. Tehran. In 2 volumes. <https://ravshanfikr.tj/lu-atnoma-o.raw?task=download&fid=321> (accessed: 07.02.2021) (in Persian)
5. *Dictionary of the Tajik language*. (From the 10th century upto the beginning of the XX century). In 2 volumes. Moscow: SOVETSKAYA ENCIKLOPEDIYA 1969. (in Tajik)
6. Hamawi Yakut ibn Abdullah. *Miracle-ul-buldun*. Beirut, 2005 (in Arabic)
7. Dekhudo Aliakbar. *Dekhudo Dictionary*. Tehran: INTISHOROTI DONISHGOHI TEHRON, 2006. (in Persian)

Сведения об авторах

Касимов Олимджон Хабибович,

Д. филол. н., проф., зав. каф. методики обучения

Таджикский международный университет иностранных языков имени Сотима Улугзаде

734019, Таджикистан, Душанбе, ул. Мухаммадиева, 17/6.

olimjonk@yandex.ru

Биктагирова Зубайда Альбертовна,

К. филол. н., доц. каф. востоковедения, африканистики и исламоведения

Казанский федеральный университет

420008, Россия, Казань, ул. Кремлевская, 18

zubayda@yandex.ru

Депутатова Наталья Анатольевна,

К. филол. н., доц. каф. европейских языков и культур

Казанский федеральный университет

420008, Россия, Казань, ул. Кремлевская, 18

natalizachka@mail.ru

Information about the authors

Olimjon H. Kasimov

PhD in Philology, Professor, Head of the Department of Teaching Methods

Tajik international university of foreign languages named after Sotim Ulughzoda
17/6, Muhammadiev street, Dushanbe, Tajikistan, 734019

olimjonk@yandex.ru

Zubayda A. Biktagirova

PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Oriental, African and Islamic Studies, Institute of International Relations,

Kazan Federal University
18, Kremlyovskaya street, Kazan, 420008, Russian Federation

zubayda@yandex.ru

Natalya A. Deputatova

PhD in Philology, Associate Professor of the Department of European Languages and Cultures

Kazan (Volga Region) Federal University
18, Kremlyovskaya street, Kazan, 420008, Russian Federation

natalizachka@mail.ru

Информация о статье

Поступила в редакцию: 10.07.2023

*Одобрена после рецензирования:
16.07.2023*

Принята к публикации: 01.08.2023

Information about the article

The article was submitted: 01.08.2023

Approved after reviewing: 01.08.2023

Accepted for publication: 01.08.2023